

ROZDEĽOVNÍK

Váš list číslo/zo dňa

Evidenčné číslo  
10351/10302/2023

Vybavuje  
Mgr. Beniač

Dátum  
20. 11. 2023

## VYSVETLENIE INFORMÁCIÍ II.

Názov zákazky:

### Poskytovanie prekladateľských služieb

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie č. 204/2023 zo dňa 23.10.2023 pod označením 643274-2023 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 210/2023 zo dňa 26.10.2023 pod označením 34858 - MSS (ďalej len „Oznámenie“).

Verejný obstarávateľ Vám podľa § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZVO“) poskytuje na základe otázok záujemcov nasledujúce informácie:

(pozn.: verejný obstarávateľ obsahovo ani významovo neupravoval otázky záujemcov).

#### 1./ Otázka záujemcu:

„Pri vysvetlení súťažných podkladov na posledné otázky záujemcu ste uviedli, že "Verejný obstarávateľ vychádza nielen z vlastnej praxe, počas ktorej bolo uplatnené rovnaké nastavenie bez požiadaviek dodávateľov definovať rôzne ceny prekladov za kombináciu slovenčina/iný jazyk a iný jazyk/slovenčina, ale aj z obdobných obstarávaní iných verejných obstarávateľov." Chceli by sme poprosiť na základe vlastnej praxe o presnejšie informácie o percentuálnom pomere jazykov v jednotlivých kritériách podľa minulosti. To znamená, koľko predstavoval pomer prekladu do cudzieho jazyka a koľko približný pomer prekladu do slovenského jazyka v jednotlivých položkách kritérií. Taktiež v prípade prekladu z európskeho alebo neeurópskeho jazyka by sme ocenili informácie o percentuálnom podiele jednotlivých jazykov na základe vlastnej praxe a informácií, ktorými disponujete vzhľadom na pravidelné uskutočňovanie prekladov v minulosti. Máme zato, že bez uvedenej znalosti nie je možné odhadnúť cenu pre takto definovanú všeobecnú kombináciu (tak ako by bolo ťažké od autodopravcu dostať cenu za dopravu zo Slovenska kamkoľvek do sveta za jednu paušálnu cenu, bez ohľadu na konkrétny cieľ, či už by to bolo z Bratislavy do Prahy alebo do Rio de Janeiro).“

#### Odpoveď verejného obstarávateľa:

Verejný obstarávateľ, najmä na základe vlastnej praxe z minulosti, nedokáže poskytnúť presnejšie informácie o percentuálnom pomere, nakoľko každý rok údaje variujú tak, že jednak nie je možné zdefinovať ani preferovanú kombináciu angličtina/slovenčina, resp. slovenčina/angličtina, ako ani exaktné percentuálne vyjadrenie využiteľnosti konkrétnych jazykových kombinácií. Verejný obstarávateľ trvá na tom, že ním

zadefinované jednotlivé kritériá sú dostatočné na určenie ceny za dané kritérium.

S pozdravom

.....  
**Ing. Roman Osika**  
vedúci odboru verejného obstarávania